

гэтаму ідэя рэлевантнасці адкрывае новыя гарызонты для тэорыі і практыкі перакладу.

БІБЛІАГРАФІЧНЫЯ СПАСЫЛКІ

1. Nord, Ch. Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained, Manchester, St. Jerome Publishing, 1997. –154 p.
2. Gutt, E.-A. Translation and Relevance. Cognition and Context, Manchester, Boston, St. Jerome Publishing, 2000. –271 p.
3. Savory, Th. The Art of Translation, London, Jonathan Cape, 1957. –159 p.
4. House, J. Translation Quality Assessment. A Model Revisited, Tübingen, Gunter Narr, 1997. –207 p.
5. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода М.: Международные отношения, 1980. –167 с.
6. Neubert, A. Text and Translation, Leipzig, VEB Verlag Enzyklopädie, 1985. – 168 s.
7. Reiss, K. Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik, München, Max Hüber, 1971. –124 s.
8. Soubrier, J., Thuderoz C. Tadauire, est-ce négociier? Boeck Supérieur «Négociations» 2010/2 n° 14. –75 p.

РОЛЬ МЕТОДА ПРОЕКТНОГО ОБУЧЕНИЯ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ И ЕГО ТЕХНОЛОГИЧЕСКОЕ СОПРОВОЖДЕНИЕ

А. З. Зенченко

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, azenchenko0208@gmail.com*

Статья имеет целью признание важности образовательного проектного метода для развития лингвистических и коммуникативных навыков в обучении иностранному языку.

Ключевые слова: технологии; проектный метод; компетенции; навыки; преимущество; работа в группе.

THE ROLE OF PROJECT TRAINING METHOD IN THE EDUCATIONAL PROCESS AND ITS TECHNOLOGICAL SUPPORT

A. Z. Zenchenko

*Belarusian State University,
Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Republic of Belarus, azenchenko0208@gmail.com*

The article aims to recognize the importance of the educational project method for the development of linguistic and communication skills in teaching a foreign language.

Key words: technology; method of projects; competence; skills; advantage; group work.

Неоспоримо влияние и значение технологий в процессе обучения иностранному языку. Они заняли свое место и являются частью окружающей нас технологической культуры, призванной расширить возможности общественного развития.

Виртуальные материалы облегчают образование в формальной и неформальной обстановке, причем инновация заключается в том, что сам пользователь в состоянии управлять процессом образования. Виртуальная революция предполагает конвергенцию различных реальностей, разных технологий и различных способов для выражения; все это способствует смешению и интегрированию письменной культуры и разговорной, культуры изображения и представлений.

Постоянная подверженность новым изменениям в различных сферах – характеристика современного общества. Делор, аль Муфти и Карнейро утверждают, что эти головокружительные изменения также влияют на образовательный процесс. По этой причине от образования требуется постоянное обучение, посредством которого человек может “научиться быть, научиться знать, научиться делать и научиться жить вместе” [1, с. 91].

Легко убедиться, что использование технологий стимулирует и создает энергию на занятиях, создает атмосферу автономного интерактивного обучения с высоким уровнем мотивации, с большей вероятностью успеха в обучении и гораздо меньшей вероятностью неудач.

Профессиональная подготовка преподавательского состава способствует успеху бинорма технология и образование [3].

Среди компетенций, которые необходимо развивать в преподавании иностранного языка – лингвистические и коммуникативные, иными словами способность эффективно общаться. Это способность выражать и интерпретировать, мысли, концепции, факты и мнения в устных и письменных беседах, а также лингвистически взаимодействовать во всех социальных и культурных контекстах и в разных пространствах жизненной сферы: общественной, академической, публичной и профессиональной [3].

Главная задача современного обучения иностранному языку в высшем учебном заведении заключается в том, чтобы научить будущего специалиста самостоятельно приобретать и постоянно совершенствовать свои знания и навыки, сформулировать определенную познавательную

мотивацию, а также способность активно вовлекаться в регулярно обновляющийся поток научной информации[4].

Сегодня мы пользуемся разнообразными инновационными методами, которые стали возможны благодаря интернету. Одним из наиболее эффективных и удачных методов обучения является проектный.

Причем надо отметить, что обучение через проекты не ново, но остается на повестке дня на протяжении многих лет среди прочих образовательных тенденций.

Это эффективное обучающее средство, требующее определенных изменений в динамике аудитории. Работа фокусируется на решении комплексной проблемы или осуществлении конкретной деятельности. Предполагает, что учащиеся должны разрешать ситуации, вызовы или отвечать на вопросы посредством знания ресурсов исследования, рефлексии и активного сотрудничества. Методология ориентирована на обучение и поэтому значительный вес имеет выбор тем проектов, реализуемых студентами и обычно отвечающих их интересам и навыкам.

Метод проектов позволяет создавать на уроке иностранного языка исследовательскую, творческую атмосферу, где каждый ученик вовлечён в активный познавательный процесс на основе методики сотрудничества [2].

В целом проект позволяет:

1. Приобрести базовые знания и навыки.
2. Научиться решать сложные проблемы.
3. Выполнять сложные задачи, используя эти знания и навыки.

Работа ведется в группах. Студенты наделены гораздо большей самостоятельностью, чем на традиционном занятии ввиду использования различных ресурсов как в аудитории, так и вне ее, а также значительно более мотивированы на выполняемое задание. А это основная составляющая инноваций. При использовании проектного метода поощряется работа в команде, активное участие в обмене идеями и накоплении знаний, использование технологий, достигается удовлетворение от работы, локализация специфической информации, формируется навык излагать логично идеи, уметь строить беседу, аргументировать свою точку зрения.

При организации проектного обучения можно различить следующие фундаментальные моменты:

Определение темы проекта, решаемого вопроса или задачи, побуждающих мотивацию и интерес у студентов.

Тема или проблема изыскания должна нести значимую нагрузку и прикладное использование знаний, умений, приобретенных при подготовке. Это могут быть темы, связанные со специализацией студентов как, например, организация путешествий и разработка туристических направлений для студентов, изучающих Менеджмент в сфере международного туризма или бизнес-проект создания предприятия для студентов, изучающих Мировую экономику и т.д.

Создание и организация групп. Назначение ролей в группах, примерные поэтапные результаты.

Группы формируются с учетом пожеланий студентов, а значит их психологической совместимости, причем в каждую группу попадают студенты с разной степенью владения иностранным языком.

Работа в группах (в парах , индивидуально, коллективно) как в аудитории , так и вне университета . Разработка содержательного аспекта проекта.

Финальный продукт: презентация и разрешение поставленной задачи или вопроса. Формулировка гипотезы. Анализ теоретических источников и полученных результатов. Защита проекта.

В зависимости от стадий реализации проекта некоторые из этих этапов могут быть разделены между преподавателем и студентами, организованы непосредственно учащимися или решены исключительно преподавателем. На определенной стадии преподаватель может взять на себя определенную роль, но он должен всегда оставаться наставником и наблюдателем.

Главная задача преподавателя состоит в передаче способов работы, а не конкретных знаний, т.е. акцент делается не на преподавание, а на учение [2].

Обучение через проекты может осуществляться с помощью обычных технологий, которыми наделены учебные заведения, наш дом, или общественные учреждения. Это необязательно должны быть последние технологические достижения.

Укажем некоторые из них:

- Обычные инструменты такие как текстовые программы, таблицы, базы данных и программное обеспечение для рисования и черчения; общие инструменты для всех предметов учебной программы.

- Программное обеспечение и периферийные устройства, включающие такие элементы как сканеры, съемные носители, наушники, колонки, цифровые фотоаппараты, видеокамеры, планшеты, смартфоны... Эти средства позволяют студентам научиться читать и писать нелинейные документы, интерактивные тексты , содержащие текст, звук, диаграммы и видео.

- Подключение к интернету и сети.
- Программное обеспечение и оборудование для публикаций. И здесь достаточно обычного программного обеспечения и принтера.
- Оборудование и программное обеспечение для презентаций в Power Point , а также проектор.
- Надежное оборудование, имеющее хорошую скорость.

Преимуществами проектного обучения является формирование следующих навыков и компетенций:

- способность работы в группе, навыки общения, чувство локтя и личная ответственность каждого студента за успех проекта;
- организационные навыки и умение распределить время;
- компьютерная грамотность;
- лингвистические и коммуникативные компетенции и вовлеченность в образовательный процесс, демонстрация владения иностранным языком и формирование прочной языковой базы;
- автономия, уверенность в себе, умение сделать выбор, самостоятельно добывать знания, способность слушать и размышлять;
- формирование личностных качеств студентов, поскольку он развивает критическое мышление и учит не просто пассивно усваивать и воспроизводить информацию, которую они получают на занятиях, а уметь активно использовать знания в практической деятельности [4];
- формирование ценностей и глобальная компетенция, эмоциональное воспитание, совместное обучение, совместная оценка и самооценка.

Это тот вид обучения , который будет продолжать широко использоваться в будущем ввиду вовлеченности, толерантности, эмпатии, гражданственности и социальной значимости и с обязательным финальным продуктом, имеющим целью улучшить окружающий мир или оказать помощь обществу [5].

Для будущего специалиста знание иностранных языков в сочетании с проектной деятельностью оказываются основополагающими. Следовательно, необходимо пересмотреть процесс обучения иностранным языкам таким образом, чтобы студенты еще на младших курсах учились развивать ключевые умения и компетенции, связанные с их будущей профессией [4].

Возможно, обучение через проекты и не является новаторским, но вносит новизну с привлечением новых технологий, достоверной и виртуальной реальности, пространством для действия, значительно увеличивая возможности этого метода в зависимости от креативности преподавателя и его студентов.

Поэтому данный метод продолжает вносить свой вклад в будущее, являясь частью образовательной панорамы настоящего.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ:

1. Delors, J., Al Muftí, I. y Carneiro, R. (1996). La educación encierra un tesoro. Informe a la UNESCO de la Comisión Internacional sobre la Educación para el siglo XXI presidida por Jacques Delors. México: UNESCO. - С. 91.
2. А.Я. Багрова УДК 372.881.1 Проектный метод в обучении иностранным языкам // Вестник Московской международной академии. – 2015.
3. Maria de Lourdes Corral Garcia. El método de enseñanza por proyectos como estrategia para mejorar la intervención pedagógica. - [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.udgvirtual.udg.mx - Дата доступа 04.10.2020.
4. Болсуновская Л.М., Миронова В.Е., Искоркина А.А. Специфика проектной методики в процессе обучения иностранному языку студентов младших курсов неязыковых вузов (на примере национально-исследовательского томского политехнического университета) // Международный журнал экспериментального образования. – 2015. – № 2-3. – С. 371-374.
5. Ingrid Mosquera Gende. El aprendizaje por proyectos: una apuesta del futuro con muchos años de recorrido. - [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.unir.net/educacion/revista/noticias/el-aprendizaje-por-proyectos-una-apuesta-de-futuro-con-muchos-anos-de-recorrido/549203669916/> - Дата доступа: 04.10.2020.

ЭТИКА В МЕЖКУЛЬТУРНОМ ВЗАИМОДЕЙСТВИИ

Л. В. Маркина

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, markinalv@tut.by*

Показаны особенности этики в межкультурном взаимодействии в сравнении с этикой общения в рамках своей культуры. Описаны подходы к анализу этических проблем в межкультурной коммуникации. Проанализированы принципы этичности в межкультурной коммуникации. Сформулированы общие рекомендации по выбору этического поведения в межкультурном общении.

Ключевые слова: этика; этическое поведение; принципы этического поведения.

ETHICS IN INTERCULTURAL INTERACTION

L. V. Markina

*Belarusian State University,
Niezaleznasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Republic of Belarus*

Peculiarities of ethics in intercultural interaction in comparison with communication ethics in a native culture are shown. Approaches to the analysis of ethical issues in